

**Серафимов Серафим Антонович**

**О греческом языке перевода  
семидесяти толковников и  
священных книг Нового Завета.  
Рукопись**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3  
ББК 84-4  
С32

С32      **Серафим Антонович С.**  
О греческом языке перевода семидесяти толковников и священных книг Нового Завета.  
Рукопись / Серафимов Серафим Антонович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 157 с.

**ISBN 978-5-519-85394-1**

Штампы отдела рукописей, Сохранность : полная, Надписи, записи, пометы: писцовые,  
Сочинение о греческом языке Серафима Серафимовича

**ISBN 978-5-519-85394-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Завѣтъ, и съ котораго переведены на  
родной нашъ языкъ книги Ветхаго  
Завѣта. Ибо онъ резко отличается  
отъ языка свѣтскихъ писателей  
Греческихъ и имѣетъ свой геній,  
свои особенные обороты, значе-  
ніе коихъ необходимо для точнаго ураз-  
умленія смысла Св. Писанія;

Одинъ и тотъ же оборотъ часто у  
свѣтскихъ писателей означаетъ  
одно, а у священныхъ — другое.<sup>а)</sup>

а) Вотъ отзывъ одного ученаго объ отличіи  
Свѣт. языка Греческаго отъ языка свѣт-  
скихъ писателей: Quo usi sunt sacri scrip-  
tores dicendi genere multum distat ab eo,  
quo Graeci scriptores utebantur; aetate

Слѣд. подобно постигнуть духъ и сво-  
ство Греческаго языка Библейскаго, что  
бы съ пользою читать Слово Божіе въ  
подлинникѣ. Переводъ, какъ бы ни былъ  
вѣренъ, не всегда одинаково передаетъ  
все, что содержится въ самомъ под-  
линникѣ. А переводъ слишкомъ буквас-  
ный, явно, во многихъ мѣстахъ не  
совсѣмъ ясенъ и вразумителенъ.

---

nostra nuntium fore puto, qui hoc negaverit. Et  
si quis vel minimum de hac re dubium moveret,  
satis luculenter ostenderet, se inter veteris novi-  
? que testamenti scriptores ceterosque unam qui  
Deum comparationem; tantum enim  
discrimen inter utrosque intercedit. Sol. №.  

---

salutem vobis scriptumis. n. 1 pag. 137

Точно так же изъяснительная св. св. св.  
 Писание лучше всего, при толкова-  
 нии, обращаться къ самому под-  
 линнику и изъ самого, такъ ска-  
 зать, источника черпать воду жи-  
 вую. Но это возможно только при  
 достаточно знаніи подлиннаго яз.  
 св. св. св., его отличительныхъ  
 свойствъ и идиотизмовъ. При этомъ  
 Славян. яз. нашихъ Богослужебныхъ кн.  
 знаетъ много оборотовъ и формы Гре-  
 ческаго, съ которыми онъ переведены;  
 а Греч. Богослужб. яз. самъ образо-  
 ванъ по яз. библейскому. И въ этомъ  
 отношеніи знаніе свойствъ и духа биб-

латинскаго яз. Гречес. вѣсѣна пѣизно для  
вѣрнѣйшаго повѣсненія не совсѣдѣе ес.  
нѣа и вразумительная илѣстѣа  
вѣнскаго перевода церковныхъ кн.  
Всѣоце изученіе Греч. яз. въ нашихъ  
духовныхъ училищахъ вѣдѣтно, глав.  
нѣа образ., бытъ направлено къ  
тѣау, чтобы облегчить чтеніе и ра.  
зумѣніе Св. кн.; а потому необходи.  
мо, чтобы съ изученіемъ общахъ зако.  
новъ и свойствъ яз. соединѣнно было  
изученіе свойствъ и законовъ яз.  
Св. Писателей въ частности, изуче.  
ніе собственно Св. Грамматикѣ.  
Въ Свѣу. Терминѣвѣтѣаа естѣ чѣаа

трактаты (*De usu loquenti*) о необходимости знания св. яз. и по особенностям, но въ немъ состоятъ сн особенности св. яз., не указывающа, и нтъ у насъ никакихъ руководствъ къ изученю ихъ. Все это побуждаетъ насъ представить посильное изслѣдованіе библейскаго яз. Грег., показать: 1) главный и отличительный характеръ его, 2), замѣчательнѣйшія особенности (идиотизмы) и 3), указать нѣкоторые пособія къ изученю свойствъ и идиотизмовъ библейскаго языка.

1.

Какой отличительный характер  
Евр. яз. Свящ. писателей?

Чтобы определить отличитель-  
ный характер библейского ев. Евр.,  
нужно исторически обозреть тѣ об-  
стоятельства, при коих писаны  
св. книги, рассмотреть а) кто бы-  
ли родомъ свящ. писатели? б) въ ка-  
комъ состояніи были современныи  
ми ев. Евр.? и в) показать свой-  
ства предмета иахъ писаний въ от-  
ношеніи къ языку. Изъ рассмотре-  
нія сихъ обстоятельствъ откроется  
главный характеръ ев. св. писате-  
лей и объяснятся тѣ особенности

но, которые свойственны ему одному, какъ ев. библейскому.

Обратился сперва къ языку переводному, къ ев. семидесяти толковниковъ и кн. апокрифическихъ, по своей ступи кося образованя и ев. новозав. писателемъ.

а) Мури, преломившие кн. Ветхого Заб. на Греч. яз., были уиномъ Евдеш, знавшие Греч. яз. Синодальный. Птоломей Филодельфъ, собирая по повсюду кн. для знаменитой Александрийской библиотечки, пожелавъ имѣть въ ней и кн. Еврейскаго закона. Первосвященникъ Иеруса-

миский Елеазаръ, по просьбѣ его, при-  
слалъ къ нему св. кн. свои и выстроилъ  
по шести мурей изъ каждаго камъ  
на, способная перевести оныя на  
Греч. яз., бывши въ то время во вса-  
родуельн. употребленіи. а) Критики, за-  
нимавшіеся свѣд. филологіею, назыв.  
переводниковъ сихъ Эллинистами, под-  
каковымъ именемъ они раздѣляютъ  
всѣхъ вообще не-грековъ, преимуществен-  
но Греческ. крѣе занимались изученіемъ  
Греческаго яз. и литературы. б)

а) библ. ист. стр. 566. б) Scaligeri casti-  
gatoribus et notae in Enchir. p. 134. Jan.  
Hervaei exercitatio de lingua Hellenistica p. 8.

Дало собою разувѣется, что ев. Би-  
 блиистовъ не шло равняться, въ от-  
 ношеніи къ чистотѣ и правильности,  
 съ языкомъ природнаго Грековъ  
 тогда было, что Еврейскіе ученые изу-  
 чили Греч. яз. не методически, не чрезъ  
 чтеніе Греч. классиковъ, а практи-  
 чески - изъ употребленія, не заботясь  
 много о усвоеніи самаго генія и  
 духа языка. Берясь заиваться, а  
 что въ то время, и не легко было чуж-  
 естранцамъ изучить искусственный  
 и трудный ев. Грековъ потому, что  
 тогда не было такихъ пособій, какія  
 as Diction. Philol. Græc. et Lat. cum. verbo: Septante.

ишьемъ мы теперь, для изученія ка-  
кого-нибудь иностраннаго языка; тогда  
по моему мнѣнiю, не было еще система-  
тическаго изложенiя законовъ и пра-  
вилъ ев. Грековъ и другихъ руковод-  
ствъ. Какъ-бы то ни было, только  
Евреи замечисты, говоря и сочиняя  
на Евр. яз., большую часть удержа-  
ли конструкцію и форму своего яз.  
Еврейскаго. Потому бывъе они держа-  
лись формъ своего яз. при переводѣ  
св. книгъ своихъ. Потому они стара-  
лись слово въ слово передать свещ.  
текстъ иному языку. Потому неумо-  
вительно, если яз. семидесяти обра-